

Прва међународна конференција *Језик струке: теорија и пракса*

Прва међународна конференција *Језик струке: теорија и пракса* одржана је од 31. јануара до 2. фебруара 2008. године на Машинском факултету Универзитета у Београду у организацији Секције универзитетских наставника страног језика струке Друштва за стране језике и књижевности Србије. Са задовољством констатујемо да је прва конференција одржана 2008. године, године коју је Генерална скупштина Уједињених нација прогласила међународном годином језика и у којој се слави 200 година постојања високог образовања у Србији и 50 година Друштва за стране језике и књижевности Србије. Конференцији је присуствовао и у њеном раду учествовао велики број наставника и стручњака из средњих, виших и високих образовних установа из Србије, земаља у региону и других делова Европе. Током три дана трајања Конференције изложено је шест пленарних предавања и 86 излагања по секцијама, а одржано је и шест радионица и три панел дискусије и то на српском, енглеском, француском, немачком, руском, шпанском и италијанском језику.

Радови објављени у зборнику разврстани су у 9 тематских целина (*Теорија и пракса, Методологија наставе, Аутономија ученика, Технике учења, Тестирање, евалуација, оцењивање, Креирање наставног материјала, Израда курикулума, Усавршавање наставника и Истраживања*) према редоследу којим су излагани на Конференцији. Радови у зборнику се на један научно утемељен, али методолошки и тематски разноврстан и свеобухватан начин баве различитим теоријским и практичним питањима наставе страних језика који се као језици струке користе у различитим образовним и професионалним контекстима у средњошколском и високошколском образовању како у Србији, тако и у земљама из којих су аутори датих прилога (Румунија, Италија, Шпанија, Велика Британија, Словенија, итд.). Управо ова плурилингвална оријентација конференције резултирала је и вишејезичним зборником у којем су радови, поред оних на српском, објављени и на енглеском, француском, руском, немачком, италијанском и шпанском језику.

Објављивање зборника омогућава упознавање шире научне и стручне јавности са проблемима којима се бавила Прва међународна конференција *Језик струке: теорија и пракса*. Тематски, овај зборник, као и сам скуп, покрива теорију и праксу наставе језика струке у најширем смислу, методику наставе и методологију рада

страног језика као језика струке у учионици, у складу са интересовањима самих аутора. Отуда су њиме обухваћене теме: стратегија и циљеви наставе страног језика, специфичности језичке личности студената нефилолошких департмана, специфични однос наставника струке и студента, стратегије и учења језика струке, проблеми презентације и оцењивања језика струке, однос језика струке и материје струке, однос вокабулара и граматике у језику струке, наставни курикулум и силабус, Заједнички језички оквир и језик струке, језичка и комуникативна компетенција, двојезична настава, потом и теме које се баве одређеним вештинама на курсевима језика струке, попут вештине говора и комуницирања, читања и писања, писања и плагијата, академског и креативног писања, затим, као и теме из сфере наставног материјала, улоге уџбеника, употребе савремене технологије у настави језика струке, нпр. интернета и блога, затим теме које се тичу језика у учионици као посебног језика, или коришћења матерњег језика у настави, те метадискурс, теорија превођења и проблеми са превођењем, проблеми конституисања теолингвистике, затим учења и наставе језика, те језик струке на педагошким факултетима и у раду са децом са посебним потребама, и, што је занимљиво, има и радова који се баве релацијама матерњег језика и двама циљним језицима - руског и енглеског.

Обиљу језика и тема ваља придодати и обиље специфичних језика струке којима се аутори радова баве, а који се крећу у распону од економског и правног језика струке, преко биолошког, еколошког, географског, медицинског, фармацеутског, електротехничког, педагошког, учитељског или наставног језика струке, до поморског језика, језика струке туризма и географије, криминолошког регистра, језика струке у архитектури, грађевини, компјутерској технологији, хуманистичким наукама и слично.

Бавећи се проблемима наставе струке наведених језика (изузимајући српски) и темама и проблемима које намећу савремени теоријско-методолошки оквири и практични рад у учионици, аутори радова демонстрирају ваљано познавање релевантне терминолошко-појмовне апаратуре и високи степен методолошког знања из референтних области попут лингвистике, прагматике, социолингвистике, контрастирања, анализе грешака, стилистике, методике наставе и методологије рада и наставне праксе у разреду.

САДРЖАЈ ЗБОРНИКА

РЕЧ УРЕДНИКА

Јулијана Вучо, Анђелка Игњачевић, Милица Мирић

ПЛЕНАРНА ПРЕДАВАЊА

Vida Zorko

WEB RESOURCES AS A LEARNING AID FOR ESP/EAP STUDENTS

Georgeta Ciobanu

TODAY'S PROFILE OF THE ESP PRACTITIONER

Nick Robinson

VOCABULARY IN ESP: IDEAS FOR BRIDGING THE 'INFORMATION GAP'

ОДАБРАНИ РАДОВИ

ТЕОРИЈА И ПРАКСА

Дара Дамљановић

ИЗ ИСТОРИЈ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ С УЧЕТОМ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Marina Cvetković

TEACHING TEACHERS ABOUT TEACHING

Igor Lakić

SPECIFIC CHARACTERISTICS OF RESEARCH ARTICLE INTRODUCTIONS IN
ECONOMICS

Tatjana Đurović

ECONOMIC METAPHORS REVISITED: THEORETICAL CONSIDERATIONS AND
PRACTICAL SOLUTIONS

Slobodanka Đolić

IS THERE A PLACE FOR LITERATURE IN ESP CURRICULUM? A PERSPECTIVE
TO ESP SYLLABUS DESIGN

Dragana Vajić

SER ILI ESTAR. IMA LI KONAČNIH ODGOVORA?

Ксенија Кончаревић

ТЕОЛИНГВИСТИКА: ТЕОРИЈСКО-МЕТОДОЛОШКЕ ОСНОВЕ, РЕЗУЛТАТИ,
ПЕРСПЕКТИВЕ

Милица Мирић

ИНТЕРПРЕТАТИВНА ТЕОРИЈА И НАСТАВА ПРЕВОЂЕЊА

Катарина Мелић

ФРАНЦУСКИ ПОСЛОВНИ ЈЕЗИК: ФЛЕКСИБИЛНОСТ, МОБИЛНОСТ.

Јасна Видић

ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК СТРУКЕ НА ФИЛОЗОФСКОМ ФАКУЛТЕТУ У
БЕОГРАДУ: ТЕШКОЋЕ И ИЗАЗОВИ

Станка Радојичић, Драгана Вуковић Војновић

ИНФИНИТИВ У ЕНГЛЕСКОМ ЈЕЗИКУ СТРУКЕ

Маја Belanov

“ A ROSE BY ANY OTHER NAME WOULD SMELL AS SWEET....”

Jelisaveta Šafranj

RHETORICAL ORGANISATION OF BUSINESS ENGLISH NEWSPAPER
ARTICLES

Ивана Мирковић, Весна Богдановић, Бранислава Личен
ИСТОРИЈАТ НАСТАВЕ СТРУЧНОГ ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА НА ФАКУЛТЕТУ
ТЕХНИЧКИХ НАУКА У НОВОМ САДУ

Вера Белокапић Шкунца
РУСКА И СРПСКА ПОСЛОВНА ЛЕКСИКА У ДВОЈЕЗИЧНОМ КОНТАКТУ

Nina Vlahović
REJUVENATING HISTORY – OR TURNING ESP INTO ESI

Miloš D. Đurić
THE DISTRIBUTION OF DISCOURSE CONNECTIVES IN THE DISCOURSE OF
ELECTRICAL ENGINEERING

Бранкица Бојовић
ЕНГЛЕСКИ КРИМИНОЛОШКИ РЕГИСТАР КАО LINGUA FRANCA

Мила Самарцић
ТЕКСТУАЛНА ТИПОЛОГИЈА И ПРЕВОЂЕЊЕ: ПРИМЕР НАУЧНЕ ПРОЗЕ И
ЕСЕЈИСТИКЕ

Ана-Марина Tomescu
QUELQUE PARTICULARITÉ DES NOMS DANS LE VOCABULAIRE TECHNIQUE

Надежда Лаиновић-Стојановић
ПОДСЕЋАЊЕ НА ТРАДИЦИЈУ ИЗУЧАВАЊА ЈЕЗИКА СТРУКЕ У СРБИЈИ

МЕТОДОЛОГИЈА НАСТАВЕ

Galya-Todorova Gercheva-Nestorova, Yoanna Kirilova Rachovska
TEACHING LSP IN THE 21ST CENTURY: A COMMUNICATION PERSPECTIVE

Julijana Vučo
UČITI NA STRANOM JEZIKU – DVOJEZIČNA NASTAVA I JEZIK
OBRAZOVANJA

Vesna Kovačević
BRIDGING THE GAP BETWEEN THE CLASSROOM AND REALITY (ESP). TASK
BASED/TOPIC CENTRED LEARNING

Melina Nikolić
RAISING PRAGMATIC AWARENESS IN THE ESP CLASSROOM

Горана Крнета
МЕТОДОЛОШКО-ТЕРМИНОЛОШКИ ОКВИР ЗА ВОЂЕЊЕ ЧАСА НА
ШПАНСКОМ ЈЕЗИКУ

Tanja Dinić
LE FOS : DE LA COMMUNICATION À L'ACTION

Marina Nikolić
EL ESPAÑOL PARA FINES PROFESIONALES EN LAS FACULTADES NO
FILOLÓGICAS DE BELGRADO

Darja Mertelj
IL LINGUAGGIO TURISTICO COME PUNTO D'INCONTRO TRA L'ITALIANO
LINGUA STRANIERA E LINGUA MADRE

Лијанела Маринковић
УЛОГА МАТЕРЊЕГ ЈЕЗИКА У НАСТАВИ НЕМАЧКОГ ЈЕЗИКА

Vesna Bulatović
COMPARABLE CORPORA IN LEGAL TRANSLATION TRAINING

Jelena Jerković
ACADEMIC WRITING – ESP & EGP STUDENTS' SKILLS AND NEEDS

Весна Булатовић, Драгана Гак, Весна Богдановић
НАСТАВА СТРАНИХ ЈЕЗИКА НА ПРИВАТНОМ ФАКУЛТЕТУ

Весна Цакелјић

ИНТЕГРИСАЊЕ ИНТЕРНЕТА У НАСТАВУ ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА
МЕНАЏМЕНТА НА УНИВЕРЗИТЕТУ

Vera Savić

APPROACHING CHILDREN WITH SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS IN
PRIMARY ENGLISH LANGUAGE TEACHING

АУТОНОМИЈА УЧЕНИКА

Polona Svetlin Gvardjančič

UNTERRICHTSMATERIALE ZUR FÖRDERUNG DER LERNERAUTONOMIE

ТЕХНИКЕ УЧЕЊА

Neva Čebrović

WHAT KIND OF ESP SHOULD WE TEACH?

Ivana Čirković Miladinović

LEARNING STRATEGIES – WHY DO WE NEED THEM?

Милена Милановић

БЛОГ У НАСТАВИ СТРАНОГ ЈЕЗИКА

Milena Dževerdanović

PISANJE POMORSKIH IZVJEŠTAJA O ŠTETI – JEZIK STRUKE

Graziano Serragiotto, Zorica Prnjat, Lorenzo Guglielmi

PUNTI DI CONTATTO TRA INGLESE E ITALIANO NELLA DIDATTICA DEL
BUSINESS LANGUAGE

Драгана Вуковић Војновић, Станка Радојичић

УСВАЈАЊЕ ВОКАБУЛАРА У НАСТАВИ ЕНГЛЕСКОГ КАО ЈЕЗИКА СТРУКЕ

ТЕСТИРАЊЕ, ЕВАЛУАЦИЈА, ОЦЕЊИВАЊЕ

Grzegorz Ziętała, Ewa Dźwierzyńska

ПРИЁМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ СТУДЕНТОВ ПО ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ (ПИСЬМО)

Сања Кример–Габоровић

ПРЕВОЂЕЊЕ СА СРПСКОГ НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК: КРИТЕРИЈУМИ
ОЦЕЊИВАЊА И СКАЛЕ ПРОЦЕНЕ

КРЕИРАЊЕ НАСТАВНОГ МАТЕРИЈАЛА

Весна Богдановић, Ивана Мирковић, Бранислава Личен

КРЕИРАЊЕ УЏБЕНИКА ЗА СТРУЧНИ ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК ЗА СТУДЕНТЕ
РАЗЛИЧИТОГ ПРЕДЗНАЊА

Galina Shamonina, Diana Mihailova, Vessela Katranova

ACTIVE LEARNING: READ ON!

Галина Николова Шамонина

О ДИПЛОМАТИИ ПО-РУССКИ

Igor Rižnar

THE ROLE OF BUSINESS ENGLISH TEXTBOOKS IN SLOVENIAN TERTIARY
EDUCATION

Софија Мићић

ИЗБОРНА НАСТАВА ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА ЗА СТУДЕНТЕ МЕДИЦИНЕ

Majda Šavle

EFFECTIVE COMMUNICATION SKILLS FOR NURSING PRACTICE

Sanela Šipragić Đokić

DEVELOPING MATERIALS FOR BUSINESS ENGLISH CLASSROOM

Александра Бреу

ОКВИРНИ НАСТАВНИ ПЛАН ЗА НЕМАЧКИ ЈЕЗИК КАО МОГУЋА ОСНОВА
ЗА ИЗВОЂЕЊЕ НАСТАВЕ СТРАНИХ ЈЕЗИКА НА НЕФИЛОЛОШКИМ
ФАКУЛТЕТИМА

Милена Милановић

КРЕАТИВНО ПИСАЊЕ У НАСТАВИ СТРАНОГ ЈЕЗИКА

Milica Stojanović

WHEN IS A ROSE NOT A ROSE NOT A ROSE AND WHEN IS GENERAL
ENGLISH NOT MERELY GENERAL ENGLISH?

Ана Вујовић

УЏБЕНИК ФРАНЦУСКОГ КАО ЈЕЗИКА СТРУКЕ НА УЧИТЕЉСКОМ
ФАКУЛТЕТУ У БЕОГРАДУ

ИЗРАДА КУРИКУЛУМА

Nataša Janković

THE ENGLISH LANGUAGE MODULE – THEORY IN PRACTICE

Milena Tanasijević

ESP COURSE OUTLINE

Љиљана Кнежевић, Драгана Вуковић-Војновић

САДРЖАЈ И КОМПОНЕНТЕ КУРСА ЗА СТУДЕНТЕ ПРИРОДНИХ НАУКА

Нинослава Паравац

НАСТАВА ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА НА ЕКОНОМСКИМ ФАКУЛТЕТИМА
УНИВЕРЗИТЕТА У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ

УСАВРШАВАЊЕ НАСТАВНИКА

Биљана Радић-Бојанић, Исидора Вотлс

УЛОГА ИНТЕРНЕТА У ОБРАЗОВАЊУ НАСТАВНИКА

Радмила Шаин

КОЛИКО ЛСП НАСТАВНИК ТРЕБА ДА ПОЗНАЈЕ МАТЕРИЈУ СТРУКЕ

ИСТРАЖИВАЊЕ

Alma Jahić

PLAGIARISM: CUT AND PASTE AS A TECHNIQUE FOR WRITING ESSAYS

Tatjana Glušac, Ivana Ćuruvija, Miloš Ćuruvija

ENGLISH IN TOURISM

Javier García González, M^a Ángeles Alonso Zarza

ANÁLISIS DE ERRORES EN ESPAÑOL DE SERBOHABLANTES

Милош Д. Ђурић и Милена Славић

ЕНГЛЕСКО-РУСКО-СРПСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ У КОМПЈУТЕРСКОЈ
ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Надежда Лаиновић-Стојановић, Слађана Живковић

РУСКО-СРПСКО-ЕНГЛЕСКИ ТЕРМИНИ ГРАЂЕВИНСКО-АРХИТЕКТОНСКЕ
СТРУКЕ

Весна Лазовић и Биљана Радић-Бојанић

НАЈЧЕШЋЕ ГРЕШКЕ У ПИСАЊУ ФОРМАЛНИХ ПИСАМА КОД СТУДЕНАТА
АНГЛИСТИКЕ

Гордана Вуковић-Николић

МЕТОДОЛОГИЈА НАСТАВЕ ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА У РЕФОРМИСАНОМ
КУРИКУЛУМУ АРХИТЕКТОНСКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

Nadežda Silaški

TERMINOLOGICAL SYNONYMY – AN OXYMORON THAT HAS BECOME THE RULE?

Данијела Ђоровић

МЕТАДИСКУРС У НАСТАВИ ЈЕЗИКА СТРУКЕ

Adina Matrozi Marin

THE ORIGINS OF THE BIOLOGICAL NOMENCLATURE IN ROMANIAN AND ENGLISH

Марија Лојаница, Јасмина Теодоровић

СТИЛСКЕ АДАПТАЦИЈЕ ПРИЛИКОМ ПРЕВОЂЕЊА РАЗЛИЧИТИХ ТИПОВА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВА

Леонтина Керничан, Љиљана Тасић

ГРЕШКЕ У ПИСАЊУ И ПРЕВОЂЕЊУ СТРУЧНИХ ТЕКСТОВА НА ЕНГЛЕСКОМ ЈЕЗИКУ

Драгана Гак, Весна Булатовић, Весна Богдановић

ПОРЕЂЕЊЕ НАСТАВЕ ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА НА ПРИВАТНОМ И ДРЖАВНОМ ФАКУЛТЕТУ

ПАНЕЛ ДИСКУСИЈЕ

Georgeta Ciobanu, Ivana Trbojević Milošević, Maria Vega

TRAINING LSP TEACHERS

Slavica Perović, Polona Svetlin Gvardjančič, Anđelka Ignjačević

STRANI JEZIK STRUKE U BOLONJSKOM PROCESU: STATUS PREDMETA I ORGANIZACIJA NASTAVE

АДРЕСАР